



Université
de Strasbourg

Versus ad picturas

Text/Image Relationship in Greek, Latin and Arabic poetry between Late Antiquity and the Middle Ages

Final **Conference Chaire Gutenberg** 2021

📅 **28-29** September 📍 Palais Universitaire – Salle Pasteur

📅 **30** September 📍 Mont Sainte-Odile – Hôtellerie

Laboratoire
Théologie catholique
et sciences religieuses | UR 4377
Université de Strasbourg



 **28 septembre**  **Palais Universitaire** – Salle Pasteur

9h00 accueil des participants

Salutations du Président de l'Université de Strasbourg Michel DENEKEN

Introduction – Francesco STELLA

I. LA COMMUNICATION ICONOTEXTUELLE TARDO-ANTIQUE ET MÉDIÉVALE COMME SYSTÈME INTÉGRÉ

9h30 -10h15 Arwed **ARNULF** (Göttingen)

« *Ut pictor poeta* ? Functional conditionality, differing levels of education and uncomparable genre traditions - mutual complementarity and mere juxtaposition of epigram and image from Prudentius to Goltzius »

10h15 Discussion

II. CULTURE LATINE. ANTIQUITÉ TARDIVE – Président de session Michele CUTINO

10h30-11h00 Nicolas **BOCK** (Lausanne)

« The use of *tituli* and images from Paulinus to Gregory: changes in attitude »

11h00-11h30 Francesco **LUBIAN** (Padova)

« *Veneranda ... testatur imago*: texts, images, and the rhetoric of episcopal portraits from Paulinus of Nola to Ennodius »

11h30-12h00 Gaëlle **HERBERT DE LA PORTBARRÉ-VIARD** (Aix-en-Provence/Marseille)

« *Versus ad picturas* ? Retour sur la question des *tituli* en vers dans le *carmen* 27 de Paulin de Nole »

12h00-12h30 Discussion et pause

14h30-15h00 Bruno **BUREAU** (Lyon)

« Vignettes narratives et représentations figurées : le dialogue entre poésie et image dans le *Carmen Paschale* de Sedulius »

15h00-15h30 Céline **URLACHER-BECHT** (Mulhouse)

« Poétiques de l'ekphrasis dans les épigrammes d'Ennode de Pavie »

15h30 – 16h00 Luciana **FURBETTA** (Trieste)

« Interaction des systèmes sémiotiques et combinaison médiale dans les inscriptions en Gaule et Italie du v^e au viii^e siècle : esquisse d'étude »

16h30 Discussion

17h00 Visite Grand Séminaire « Monuments de la culture manuscrite féminine alsacienne au xiii^e siècle »

 **29 septembre**  **Palais Universitaire** – Salle Pasteur

III. CULTURE GRECQUE. ANTIQUITÉ TARDIVE ET LITTÉRATURE BYZANTINE - Président de session Christophe GUIGNARD

9h00-9h30 Gianfranco **AGOSTI** (Pisa)

« Images et textes dans l'épigraphie métrique tardo-antique »

9h30-10h00 Andreas **RHOBY** (Wien)

« Inscriptions reveal the representations of things and persons in pictures. Verse and Image (and the Public) in Byzantium »

10h00-10h30 Rachele **RICCERI** (Gent)

« Text and Image, Text as Image: The Beauty of the Book in Byzantine Book Epigrams »

10h30 Discussion et pause

IV. CULTURE LATINE. MOYEN ÂGE – Président de session Bruno BUREAU

11h00 -11h30 Éric **PALAZZO** (Poitiers)

« La géométrie de Cassiodore : le 'feuillelet Nordenfalk' et la théologie de l'ornement »

11h30-12h00 Énimie **ROUQUETTE** (Nantes)

« Une *ekphrasis* illustrant la conception carolingienne du savoir : la relation entre texte et image dans le poème XLVI de Théodulf d'Orléans »

12h00-12h30 Matthias-Theodor **KLOFT** (Frankfurt)

« *Corpus Christi* et *Christus Domini* – Raban Maur, ses laudes de la sainte croix comme commentaire en image et texte »

12h30 Discussion et pause

14h30-15h00 Greti **DINKOVA-BRUUN** (Toronto)

« Pictorial Exegesis and Imagination in the Anonymous *Pictor in Carmine* »

15h00-15h30 Isabel **IRIBARREN** (Strasbourg)

« *L'icon peregrini* ou la construction poétique de l'image de Jean Gerson aux xv^e-xvi^e siècles »

15h30 Discussion et pause

V. TITULI METRICI POUR ENLUMINURES, MOSAIQUES ET FRESQUES – Présidente de session Greti DINKOVA-BRUUN

16h00-16h30 Walter **BERSCHIN** (Heidelberg)

« Les inscriptions métriques des fresques de Reichenau-Oberzell (ix^e-x^e s.) »

16h30-17h00 Lucinia **SPECIALE** (Lecce)

« *Pictura/scriptura*, les *tituli* du cycle de Sant'Angelo in Formis »

17h00-17h30 Giulia **AMMANNATI** (Pisa, SNS)

« Les inscriptions du Camposanto pisano »

17h30 Discussion

VI. CULTURE ISLAMIQUE ET ORIENTALE AU MOYEN ÂGE

17h30-18h00 Doris **BEHRENS-ABOUSEIF** (London)

« The voice of the object in the medieval Arab world »

18h00 Visite guidée de la Cathédrale de Strasbourg

 **30 septembre**  **Mont Sainte-Odile** – Hôtellerie

VII. CHANTIERS : HERRADE – Présidente de session Isabel IRIBARREN

9h00-9h30 Roberto **ANGELINI** (Firenze, SISMEL)

« Les échos de la Loire dans l'*Hortus Deliciarum* d'Herrade de Hohenbourg »

9h30-10h00 Béatrice **LOUYS** (Strasbourg)

« *Sein d'Abraham* et *Trinité* : deux images allégoriques et poétiques de l'*Hortus deliciarum* »

10h00-10h30 Ilaria **PONTI** (Strasbourg)

« L'arbre généalogique du Christ dans l'*Hortus deliciarum* : une illustration exégétique en image, prose et vers »

10h30 Discussion et pause

11h00-11h30 Francesco **STELLA** (Siena)

« Herrade de Hohenbourg et l'iconotexte médiéval »

11h30-12h00 PoBLAM – Présentation du logiciel par Inès **BURRI** et Francesco **STELLA**

12h00 Conclusions par Michele **CUTINO**

The conference *Versus ad picturas*, conceived within the framework of the research of the international group GIRPAM on Greek and Latin poetry in Late Antiquity and the Middle Ages and in particular the activities of the Gutenberg Chair 2021 on biblical poetry, aims to contribute to the study of the relationship between the images we now call artistic, painted on walls, fabrics, stained glass or parchments, and the verses that often accompany them materially or ideally, and that are now increasingly recognized as indispensable to their cultural understanding and social location.

In recent years this trend, which combines von Schlosser's mythical *Quellenbuch* with Panosky's iconology, has generated wide-ranging exploratory instruments such as, for late antique and medieval Latinity, the two volumes by Arwed Arnulf *Kunstliteratur in Antike und Mittelalter* and *Versus ad picturas* (and the recent Francesco Stella's *Il testo dell'immagine*), while, for the Byzantine world, it is enough to recall, in addition to the classic *The Art of Byzantine Empire: Sources and Documents* by Cyril Mango, the volumes of *Sources for Byzantine Art History* by Cambridge University Press that are still being published and, for poetry, the works of Gianfranco Agosti. But worldwide there is a growing interest in the icon-text (theorised by L. Louvel) as a multiform and joint expression of a unique meaning. In particular, the poetic tituli are increasingly considered an irreplaceable testimony to understand the communication and reception of "art" in a period rich in symbolism that often entered the European imagination, but whose meaning has yet to be reconstructed by the witnesses of contemporary patrons and users. From the epigraphs and ekphrases of the *Anthologia Graeca* to Prudentius' *Dittochaeon*, from Rusticius Elpidius' *Tristicha* to the imposing paratextual apparatuses of Carolingian Bibles, from the experiments in visual poetry in Optatianus Porphyrius and Venantius Fortunatus to the sumptuous *Carmina figurata* of Rabanus Maurus, from Ekkehard's narrative inscriptions for Mainz cathedral to the *Bibliae pauperum*, the iconological epigraphy, in all medieval languages, opens up a hitherto almost unexplored approach to the relationship between culture and art in the late ancient and medieval period, which can also help us to better understand the mechanisms of the current relationship between text and image in an age of new iconoclasm.

Conference organisers: Gianfranco Agosti (Univ. Pisa), Doris Behrens-Abouseif (Univ. Of London), Michele Cutino (Univ. Strasbourg), Francesco Stella (Univ. Siena)

The conference will be broadcast via streaming. For further information: iponti@unistra.fr



In Memory of Chiara Frugoni